

LITERATURA DE VIAJES Y TURISMO ACADÉMICO. DISEÑO DE TRES ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE

Lía de Luxán Hernández

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Resumen

En este trabajo presentamos la literatura de viajes, a la que consideramos una forma de manifestación del turismo académico, como una herramienta educativa a la par que ejemplificadora de la metodología *vom Kinde aus*. Para ilustrarlo, nos basaremos en dos obras, de las que haremos uso para proponer tres actividades educativas, que serán de aplicación en un aula de español como lengua extranjera, cuyos estudiantes sean nativos de alemán, tengan un nivel de español B2-C2, de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas —MCERL—, y cursen estudios de Traducción.

Palabras clave: literatura de viajes, turismo académico, *vom Kinde aus*, enseñanza del español como lengua extranjera, actividades de aprendizaje.

Abstract

In this work travel literature (here regarded as a manifestation of academic tourism) is presented as an academic tool. Aim of this paper is also to focus on the methodology *vom Kinde aus*. Two master pieces of travel literature are served as examples to illustrate how those type of documents (taking into account the strategy *vom Kinde aus*) may be implemented. Three learning activities to be applied in a classroom of Spanish as a foreign language are proposed. Students are German native speakers with a B2-C2 command of that language (according to the Common European Framework of Reference for Languages —CEFRL—), who are pursuing a degree in Translation Studies.

Keywords: Travel Literature, Academic Tourism, *vom Kinde aus*, Teaching Spanish as a Foreign Language, Learning Activities.

1. INTRODUCCIÓN

Defendemos la tesis de que el aprendizaje debe ser presentado como una aventura en la que el estudiante tiene que superar, mediante el uso de su intelecto y la adecuada guía del profesor, una serie de obstáculos para conseguir

alcanzar los hitos de conocimiento que se le exijan en cada supuesto. Aprender no tiene que etiquetarse como una ardua tarea que se consigue mediante la memorización de unos datos y la superación de un examen, sino como un juego de mesa en el que las instrucciones son dictadas por un monitor de aprendizaje. El turismo académico, y la literatura de viajes como una de sus manifestaciones, se plantea como necesario en esta aventura del saber. *Vom Kinde aus* es la clave: el estudiante debe salir del aula tradicional (sea esta presencial o virtual) y de su ensimismamiento.

En un primer término se describe lo que, según nuestro saber y entender, es el “turismo académico”, recayendo la máxima atención en la literatura de viajes. A continuación, se exponen las obras *Schülerfahrt nach den Kanarischen Inseln vom 2. April bis 2. Mai 1908* (“Viaje escolar a las Islas Canarias del 2 de abril al 2 de mayo de 1908”) y *Die Republik Costa Rica in Central Amerika mit besonderer Berücksichtigung der Naturverhältnisse und der Frage der deutschen Auswanderung und Colonisation. Reisestudien und Skizzen aus den Jahren 1853 und 1854* (“La república de Costa Rica en Centroamérica, haciendo especial énfasis en el comportamiento de la naturaleza, así como en la emigración alemana y la colonización. Estudios de viaje y esquemas correspondientes a los años 1853 y 1854”). Nos hemos decantado *ex profeso* por dos escritos que no se circunscriben a la península española, en aras de que el estudiante sea más consciente de que no hay una única manera de expresarse en esta lengua, ni una sola y única cultura a este idioma asociada.

Una vez hayan sido presentadas estas joyas académicas, se explica la estrategia de enseñanza-aprendizaje *vom Kinde aus*. El paso posterior es contextualizar los supuestos prácticos, para, luego, en consecuencia, diseñar tres actividades en las que se haga uso del turismo académico y de la estrategia *vom Kinde aus*. Estas tareas se enfocarán en la adquisición de la competencia intercultural (actividades nº 1, 2 y 3), en el léxico (actividad nº 2) y en la traducción inversa (actividad nº 3). Por último, se expondrán las conclusiones más relevantes que se pueden extraer de este trabajo.

2. TURISMO ACADÉMICO

Mediante el concepto “turismo académico”¹ hacemos alusión a la educación a través del turismo; realidad que, a nuestro juicio, se manifiesta de forma di-

1 Cf. Rodríguez, J.A., Martínez-Roget, F. y Pawlowska, A (2013). “Academic Tourism: a more sustainable tourism”. En *Regional and Sectorial Economic Studies*. Vol. 13-2, pp. 89-94.

recta, indirecta y mixta. El viaje, la expedición, la excursión, la visita guiada, es decir, la salida del aula (sea esta física o virtual) hacia la búsqueda del conocimiento de otras formas de ser, de la realidad en sí misma, de lo cognoscible a través de los sentidos es el turismo directo. El indirecto hace referencia al producto principal del turismo: los cuadernos de viaje y las actividades que se proponen en el aula son dos claros ejemplos; de ellos nos valdremos en este trabajo para ilustrar el qué, el cómo y el para qué del turismo en la enseñanza-aprendizaje de cualquier disciplina y, en especial, en este supuesto, del español como lengua extranjera. ¿Y mixto? El turismo académico mixto es el proceso de elaboración del producto de la actividad turística en sí misma, como la elaboración de los cuadernos de viajes, de los que derivarán las propuestas didácticas.

Si bien es cierto que las nuevas tecnologías (asistimos a la llamada 4^o revolución industrial) son fundamentales en la docencia del siglo XXI, el uso de libros no debe quedarse en el olvido. Abogamos por una herramienta poco o nada utilizada: el cuaderno de viajes. Lo consideramos como un instrumento educativo dual: por un lado, el público de la comunidad educativa al que va dirigido es el conformado por el profesorado y, por otro, el estudiantado, tanto de la educación primaria como de la secundaria, de la formación profesional y de los estudios superiores, en ambos supuestos. Al primer grupo le sirve de orientación pedagógica y de estímulo para promover la enseñanza de cualquier disciplina. Al segundo, como aplicación práctica en asignaturas de humanidades, ciencias sociales y ciencias naturales.

3. SCHÜLERFAHRT NACH DEN KANARISCHEN INSELN VOM 2. APRIL BIS 2. MAI 1908

Schülerfahrt nach den Kanarischen Inseln vom 2. April bis 2. Mai 1908 (“Viaje escolar a las Islas Canarias del 2 de abril al 2 de mayo de 1908”), es el culmen de un trabajo conjunto entre Johannes Gläser (escritor) y los alumnos de la escuela de artes aplicadas de Hamburgo *Saatliche Kunstgewerbeschule* (artífices de la parte artística).

La obra se concluyó en la Escuela de arte *Staatliche Kunstgewerbeschule* de Hamburgo, en octubre de 1912, con una tirada de 100 ejemplares. Este libro es el número 3.²

2 La traducción es nuestra. Esta información aparece en el libro en una hoja sin enumerar.

Consta de 91 páginas adornadas por dibujos en forma de marcos y 14 ilustraciones.

Composición de los estudiantes W. Arnold, E. Holdorff, E. Knodel, L. Melzer bajo la dirección del profesor J. Schulz. La impresión de los marcos se ha llevado a cabo por la imprenta “Gesellschaft Hartung & CO M.B.H.”. Los fotograbados, a excepción de uno de los marcos, que fue provisto por A. Kahlbrandt, fueron confeccionados por los alumnos de la clase de técnicas de reproducción, bajo la dirección del profesor C. Griese. Las imágenes las han dibujado los alumnos H. Mendel, J. Steinmüller, W. Habl y Fr. Behnke, de la clase del profesor C.O. Czscheska partir de las fotografías. Ellos también bocetaron los marcos³.

Está dividida en cuatro partes bien diferenciadas, separadas por una portada *ad hoc*: 1) La narración del viaje de Hamburgo a Gran Canaria, que tuvo lugar entre los días 2 y 10 de abril (páginas 4-23). 2) La estancia en Gran Canaria, que transcurre del 10 al 20 de abril (páginas 24-53). 3) La visita a Tenerife del 20 al 24 de abril (páginas 54-75). 4) El regreso a Hamburgo desde Tenerife del 24 de abril al 2 de mayo (páginas 76-89). No obstante, cabe señalar que determinadas partes del libro no se incluyen en estos cuatro apartados, sino que quedan al margen; nos referimos a aquellos fragmentos en los que el autor dedica unas palabras al recuerdo, al agradecimiento, a mencionar a los participantes del viaje y al proceso de impresión y autoría de la parte más artística de la obra.

En este libro se narra la experiencia educativa marítimo-terrestre hacia y en las Islas Canarias de dos docenas de estudiantes de sexo masculino, elegidos por su buen expediente académico, salud extraordinaria y fortaleza física.

[...] seleccionar a dos docenas de chicos en función de su buen expediente académico y su impecable estado de salud [...] (pág. 9)

“¡Hemos demostrado que somos hombres!” (pág. 16)

Ya desde el momento de la elección se tuvo muy en cuenta que solamente podían venir chicos fuertes. (pág. 47)⁴

Eran todos ellos alumnos de la escuela de artes aplicadas *Staatliche Kunstgewerbe* de Hamburgo. No obstante, tal y como puede deducirse de la relación

3 Ídem.

4 Ídem.

de los participantes que aparece en la última página numerada de la obra, a ellos se les unieron el hijo del rector, el rector, seis docentes, el inspector del colegio y un médico.

Participantes del viaje.

Además del director de la expedición, el Rector H. Freytag, participaron el inspector de la escuela H. Fricke, el doctor en medicina W. Lackemann, A. Stuhr, H. Lohfert, A. Timm, J. Gläser, H. Christian, H. Frohböse.

Los estudiantes:

W. Matthies, P. Heidmann, Th. Götsche, W. Wagner, M. Buroh, H. Fabel, F. Kaiser, O. Heitmann, H. Oelckers, W. Schulze, H. Hawersaat, H. Koenig, L. Pommerencke, K. Seebörger, R. Häuszler, H. Paulsen, H. Drewes, C. Geseller, W. Schütte, F. Vorrath, G. Schepper, H. Rimkeit, L. Schlüter, O. Osterloh, W. Freytag. (pág. 91)⁵

El viaje, de 31 días, estuvo financiado por el propietario de la línea naviera Woermannlinie y se llevó a cabo en tres barcos de la firma: el Erna Woermann (de Hamburgo a Gran Canaria), el Adolph Woermann (de Gran Canaria a Tenerife) y el Eleonore Woermann (de Tenerife a Hamburgo). El mecenas de la expedición quería que los alumnos pudiesen albergar una experiencia como la suya propia años atrás.

Se ha discutido mucho sobre el valor de los viajes escolares, tanto a favor como en contra, como sobre todas las cosas que se han hecho, pero que también pueden dejar de hacerse. Mas, ahora mismo, dado que es posible, es decisivo el valor del sentimiento, que está presente en la idea del señor Woermann: un gran viaje marítimo, como el que él pudo llevar cabo en sus años mozos, que le irradió con sus primeras impresiones y que, a día de hoy sigue siendo importante, para contar con una vida rica; y esa alegría que le produjo en él, pudo desde hace pocos años, observarla de nuevo en un grupo de hombrecitos, a quienes se les brindaba la posibilidad de conocer la cautivadora belleza del océano por vez primera. Así surgió su iniciativa de regalar una experiencia parecida a la suya a buenos chicos de Hamburgo. Debido a que con el Rector Freytag habían tenido lugar varios viajes escolares de 1894 con éxito, se tuvo la oportunidad de hacer esto realidad [...] (pág. 9)⁶

5 Ídem.

6 Ídem.

Entonces vino el representante de nuestra Woermannlinie, el señor cónsul Ahlers a bordo; era nuestro nuevo protector y pronto experimentamos que aquí también en Tenerife se habían preocupado por nuestro bienestar hasta el más mínimo detalle; a donde quiera que fuéramos, la mesa estaba llena de flores y frutas. (pág. 60)⁷

La actividad educativa puede calificarse como vital: cambió la percepción tanto de los docentes (que se describen a sí mismos en el viaje como auténticos vikingos y colonizadores de la más novedosa pedagogía), como de los alumnos (los viajes marítimos, tal y como reflexiona Gläser en el cuaderno, son, en especial en los inicios del siglo XX, los más duros), quienes aprendieron a convivir en un espacio muy reducido con otros compañeros de su edad, sin el apoyo constante de sus padres y tuvieron la enorme oportunidad de conocer en primera persona las llamadas Islas Afortunadas. Aunque, a pesar de que el título de la obra sea “Viaje escolar a las Islas Canarias [...]”, las dos únicas islas que se visitaron fueron las capitalinas: Gran Canaria y Tenerife. Esta última les causó gran fascinación a todos los participantes, puesto que querían seguir los pasos de Alexander von Humboldt (1769-1859), quien estuvo en ella una semana en 1799.⁸

Haremos uso de esta obra para el diseño de la actividad nº 2 (búsqueda de léxico-competencia intercultural) y número 3 (traducción inversa-competencia intercultural). También nos valdremos de ella para la explicación de la metodología *vom Kinde aus*, que nace en esta experiencia académica y se perfecciona en un trabajo con este mismo nombre, también bajo la pluma de Gläser, en 1920.⁹

4. DIE REPUBLIK COSTA RICA IN CENTRAL AMERIKA MIT BESONDERER BERÜCKSICHTIGUNG DER NATURVERHÄLTNISSE UND DER FRAGE DER DEUTSCHEN AUSWANDERUNG UND COLONISATION. REISESTUDIEN UND SKIZZEN AUS DEN JAHREN 1853 UND 1854

Die Republik Costa Rica in Central Amerika mit besonderer Berücksichtigung der Naturverhältnisse und der Frage der deutschen Auswanderung und Colonisation.

7 Ídem.

8 Cf. Gebauer, A. (2014). *Alexander von Humboldt, seine Woche auf Teneriffa*. Berlín: Zech.

9 Cf. Gläser, J. (1920). *Vom Kinde aus*. Arbeiten des Pädagogischen Ausschusses der Gesellschaft der Freunde des vaterländischen Schul- und Erziehungswesens zu Hamburg. Hamburg/Braunschweig.

Reisestudien und Skizzen aus den Jahren 1853 und 1854 (“La república de Costa Rica en Centroamérica, haciendo especial énfasis en el comportamiento de la naturaleza, así como en la emigración alemana y la colonización. Estudios de viaje y esquemas correspondientes a los años 1853 y 1854”) es un cuaderno de viajes sobre Costa Rica escrito por los científicos-viajeros Karl Ritter von Scherzer y Moritz Wagner, publicado en 1856 en Leipzig. El ejemplar del que vamos a hacer uso para el diseño de la primera actividad que aquí proponemos (la correspondiente a la adquisición de la competencia intercultural) se aloja en la Harvard College Library y fue cedido por Cameron Forbes en 1906. Se estructura en un prólogo (páginas V-XII), 6 grandes apartados divididos en una introducción y 31 capítulos (páginas 1- 537) y anexos (páginas 538-578). Cabe destacar que la autoría de cada una de las partes en las que se subdivide la obra se señala al final del prólogo, de la introducción, de cada uno de los capítulos y del anexo, mediante sus iniciales. Scherzer es el autor del prólogo y de diez capítulos, y Wagner, de la introducción, del anexo y de los 21 capítulos restantes.

Para el diseño de la actividad número 1 haremos uso del capítulo decimoquinto de la obra, que lleva por título *Der Wochenmarkt in Cartago* (“El mercado semanal en Cartago”), y forma parte, junto con el decimocuarto y decimosexto, del apartado *Cartago* del cuaderno de viajes, escrito en su totalidad por Scherzer. Es un texto breve, de siete páginas (238-244), en el que se narra cómo transcurre una jornada en el mercado, describiendo este como un auténtico acontecimiento:

El día más importante para los habitantes de Cartago es el jueves, que es cuando, en la gran explanada de hierba delante de la Iglesia, tiene lugar el mercado; a él acude en masa gran parte de la población del país, y las carteras de los cartagineses se resienten. Se aprovecha para hacer la compra para toda la semana, de ahí que por la mañana se respire tanta vida. Todas las féminas, quienes durante la semana no se han preocupado de su aspecto sucio y descuidado, acuden muy bien aseadas y trajeadas, lo que explica la presencia de los jóvenes varones, que van al mercado no para comprar, sino para llevar a cabo otro tipo de especulaciones [...] (p. 238)¹⁰

¹⁰ Ídem.

5. METODOLOGÍA VOM KINDE AUS

Vom Kinde aus significa “del niño hacia afuera” y hace alusión a aquellas metodologías inspiradas en la mayéutica platónica: el aprendiz, de manera natural, está dotado de la inteligencia necesaria para alcanzar el conocimiento: hay que saber guiarlo para que explote esas virtudes y se convierta en “filósofo”, es decir, en un experimentado conocedor de la materia, en una persona con criterio; y no en un simple memorizador y vomitador de contenido. El profesor es ahora un guía. Esta metodología es la que se aplica en el proyecto educativo, que se plasma en el cuaderno de viajes de 1908, publicado en 1912, así como en la obra del mismo autor que vio la luz en 1920. Este recurso pedagógico se adscribe a la *schöpferische Entwicklung* (desarrollo creativo), algo a lo que ya hacía mención Immanuel Kant en 1803 y que Ferriere, pionero de la “nueva educación”, puede que la considerara una utopía inalcanzable en 1928. El alumno aprende del entorno; las vivencias guiadas, como la que tienen la oportunidad de experimentar los protagonistas de esta actividad extraescolar, son de las mejores. Estamos, también, como señala Hopf (2004), ante la *experimentelle Pädagogik* (pedagogía experimental) y ante el *Thinking-Based Learning* (TBL) ideado por Swartz (2008).

Cabe señalar que las actividades que aquí se presentan fomentan el trabajo en equipo, pero siempre después de un autoaprendizaje y una introspección previa. La dinámica de enseñanza sigue el siguiente esquema: 1. Trabajo individual, 2. Revisión, puesta en común y discusión en pequeños grupos y 3. Consenso final en gran grupo. El profesor actúa de árbitro y guía en todo el proceso, sin entorpecer la toma de decisiones del alumnado, pues el estudiante debe sentirse libre para equivocarse, siempre y cuando sea él el dueño de unas decisiones meditadas y congruentes.

6. CONTEXTUALIZACIÓN

El enfoque educativo que se plasma en este capítulo, se centra en un aula (presencial o virtual) en la que los alumnos, nativos de alemán, tienen un dominio del español encuadrable en los niveles B2-C2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL) y cursan estudios de Traducción. En el supuesto de que el aula fuera virtual, se propone la plataforma *Teams* de Microsoft, en la que se pueden crear equipos de trabajo en forma de mini-canales: el portavoz de cada equipo convocaría una reunión y el profesor, que es el creador y propietario de todos ellos (los mini-canales pertenecerían al mismo equipo, que sería la asignatura en sí), asistiría sin previo aviso durante la hora de clase a todas las reu-

niones, en las que emplearía el mismo tiempo y asumiría la función, principalmente, de oyente, aunque también de moderador y resolución de conflictos.

7. ACTIVIDAD N° 1. – TRABAJO DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL (ESTADIO MONOCULTURAL)

La competencia intercultural, que tiene su origen en las competencias sociolingüística, estratégica y sociocultural descritas por Van Ek (1986) y que, según el Diccionario de términos de ELE (Centro Virtual Cervantes), es “[...] la habilidad del aprendiente de una segunda lengua o lengua extranjera para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de comunicación intercultural que se producen con frecuencia en la sociedad actual, caracterizada por la pluriculturalidad”. La citada competencia intercultural se divide en tres estadios: el monocultural, el intercultural y el transcultural, que son niveles progresivos de adquisición de esta. En el primero de ellos, el alumnado se enfrenta a otra cultura desde un punto de vista egoísta; en el segundo, ya compara ambas culturas, aunque todavía poniendo más énfasis en su propia cultura y, en el último, es capaz de contrastar ambas culturas, con el suficiente distanciamiento.

Como se ha establecido en la introducción, se ha optado por escoger literatura de viajes que esté vinculada a una zona que no sea la península española, para que el estudiante nativo de alemán sea más consciente de otras formas de expresarse y de manifestarse culturalmente de la comunidad hispanohablante. En este supuesto, nos centraremos en Costa Rica.

Aquí se pretende que el estudiante se adentre en esta competencia, por lo que la actividad que se propondrá se encuadra en el primer nivel, es decir, el monocultural. El docente le encargará que lea con detenimiento el capítulo decimoquinto de la obra *Die Republik Costa Rica in Central Amerika mit besonderer Berücksichtigung der Naturverhältnisse und der Frage der deutschen Auswanderung und Colonisation. Reisestudien und Skizzen aus den Jahren 1853 und 1854* (“La república de Costa Rica en Centroamérica, haciendo especial énfasis en el comportamiento de la naturaleza, así como en la emigración alemana y la colonización. Estudios de viaje y esquemas correspondientes a los años 1853 y 1854”) y anote todo aquello que le resulte extraño. Primero debería trabajar de manera individual, a continuación, en pequeños grupos, donde se debatirían los resultados y, por último, en gran grupo. En todo momento se seguiría la metodología *vom Kinde aus* arriba expuesta.

Consideramos que muy probablemente despertarían su interés fragmentos tales como los siguientes:

Los plátanos (tal y como los españoles denominan a los higos del paraíso) son, según Alexander von Humboldt¹¹, en una superficie idéntica, 44 veces más productivos que la papa y 133 veces más que el trigo. Un racimo de unas aproximadamente 50 bananas cuesta un medio. (p. 239)¹² Las chicas de “campo”, que llevan al mercado toda clase de frutas, están siempre emperifolladas; sus magníficas camisas blancas, sus faldas de colores, sus pañuelos rojos, muy delicadamente colocados por encima de la nuca, que muestran más de lo que ocultan, sus sombreros redondos muy coquetos, que quedan muy femeninos en las toscas cabezas de los hombres, pero encima de las cabelleras negras de las mujeres, les dotan de un aspecto más jovial, su modo inocente, casi irreverente, con el que aguardan junto a la fruta puesta a la venta, sus movimientos de pelo y, sobre todo, sus miradas a los compradores, nublan actitudes campestres y se presentan como casaderas. (p. 238)¹³

Mientras que las féminas ponen a la venta en canastas finas y delicadas pequeñas cantidades de fruta, queso, cerveza, azúcar, agua de arroz, sirope y demás; la parte masculina de la agricultura trae los artículos principales de consumo, judías negras (*phaseolus vulgaris* l.) y maíz amarillo (*zea mais* l.) en grandes y pesadas cajas al mercado. Los indianos con sus mujeres y sus hijos se pasean para ver qué productos principales se ofertan, en busca de cacao [...] (p. 240)¹⁴

8. ACTIVIDAD Nº 2. – BÚSQUEDA DE LÉXICO Y COMPETENCIA INTERCULTURAL (ESTADIO INTERCULTURAL)

El profesorado animaría al alumnado a que, tras una lectura inicial del cuaderno de viajes *Schülerfahrt nach den Kanarischen Inseln vom 2. April bis 2. Mai 1908* (Viaje escolar a las Islas Canarias del 2 de abril al 2 de mayo de 1908), se centrara en la búsqueda de aquellos términos que resulten extranjeros a la lengua origen del texto. El viajero puede haber adoptado diferentes técnicas a la hora de plasmar nociones culturales: con términos totalmente foráneos a la lengua alemana, acudiendo a una simbiosis extraña o adaptándolos¹⁵; en este

11 Nótese que este viajero investigador, a pesar de ser de gran importancia para la comunidad científica en general, es de gran referencia para los alemanes. La mención de Alexander von Humboldt produce siempre un gran efecto llamada.

12 La traducción es nuestra.

13 Ídem.

14 Ídem.

15 Cf. Beller, M. (2006). *Eingebildete Nationalcharaktere. Vorträge und Aufsätze zur literarischen Imagologie*. Göttingen: V+R Unipress.

supuesto, nos interesa que el estudiantado hiciese acopio de aquellos que se pudiesen adscribir a las dos primeras categorías y que indicase en qué página se encuentran. Al igual que en el supuesto anterior, primero se trabajaría de forma individual, luego en pequeños grupos y, por último, en gran grupo, y se aplicaría la estrategia didáctica *vom Kinde aus*.

Tabla 1: Términos españoles/canarios en el texto:

TÉRMINO EN EL TEXTO	PÁGINAS
TARTANAS	20, 27
SPANIOLEN	20
LA CIUDAD REAL DE LAS PALMAS	25
CIUDAD	25
PLAZA	25 (II), 34, 45, 63
PUERTO/S	26 (II), 40, 52, 67, 70 (II)
AZOTEAS	26
TRANVIA	27, 52
MULOS	27, 37
PENÍNSULA	29
CANARIER	29
PATIO	33 (II), 61, 63
BARRANCO/S	33, 39 (III)
DRAGO	34, 63
PIC/PIK/S [PIKGEBIRGE]	36, 53, 56 (II), [60], 67(III), 68 (III), 69 (II)
CABALEROS	37
CUMBRES	40 (II), 64, 66, 67
MONTE	40, 47
RETAMA	44
FONDA	44, 65
CASTELLANO	44
GUANCHEN	45(III), 49
ALEMAN/S	46, 51
MARINE	46
ESCUELA DE ALEMANIA	46
MUY PERPENDICULAR	47
CALDERA	49
MANTILLA	51
VINO/VINO TINTO/VINO BLANCO	51,65
TENERIFE	56 (II), 60
VIVA ESPAÑA	61
INSTITUTO DE CANARIA	63
AGUA	64
CAÑADAS	68, 69
LADERA	68
KONQUISTA	69
JACARANDA	69
VILLA	69

Fuente: De Luxán Hernández, 2020.

Con la primera lectura del texto, el estudiante se encontraría, al igual que en el supuesto anterior, en el estadio monocultural, pero, una vez superada esta fase, estaría preparado para la tarea de búsqueda de lexía y, por ende, tras finalizar esta, se situaría en el estadio intercultural, dado que esta actividad le exigiría un nivel de madurez superior: el vocabulario es cultura; en nuestro supuesto las voces hablan sobre Canarias, sus costumbres, su geografía, su tierra... Ya no contemplaría la otra cultura (o, mejor dicho, lengua-cultura) desde un punto egoísta, sino de una manera más conciliadora, aunque todavía no estaría lo suficientemente distanciado de la suya propia.

9. ACTIVIDAD Nº 3. – TRADUCCIÓN INVERSA Y COMPETENCIA INTERCULTURAL (ESTADIO TRANSVERSAL)

La tercera tarea que proponemos es la traducción inversa de *Schülerfahrt nach den Kanarischen Inseln vom 2. April bis 2. Mai 1908* (“Viaje escolar a las Islas Canarias del 2 de abril al 2 de mayo de 1908”) con fines eminentemente pedagógicos¹⁶; estamos ante una actividad de *language usage*, como señala Widowson (1978). Debe, no obstante, tenerse en consideración que el estudiante ha sido instruido en teoría y práctica de la traducción, por lo que no se enfrentaría ante una tarea que le pudiera resultar extraña. A cada alumno se le asignaría un número de páginas determinado; luego, en pequeños grupos de páginas correlativas se presentarían los resultados individuales, se discutirían, se revisarían y se propondría un resultado final; a continuación, en grupos un poco más grandes, también de páginas correlativas se seguiría el mismo proceso; y, por último, se repetiría este mismo mecanismo en gran grupo. En todos los pequeños debates grupales, habría siempre una persona que actuaría de moderador y que sería elegida por el docente. En la puesta en común final de los resultados, sería el profesor el que asumiría ese rol; no obstante, el maestro actuaría siempre de supervisor y de guía de aprendizaje, de acuerdo con la metodología *vom Kinde aus*.

He aquí una pequeña muestra del resultado al que se llegaría en gran grupo:

16 Cf. Sáez Hermosilla, T. (1986). “El concepto de traducción y sus aplicaciones pedagógicas. En *Cuadernos de Grado Medio*, 4, Cáceres, pp. 68-73.

Tabla 2: Traducción de fragmentos del cuaderno de viajes:

PÁG.	FRAGMENTO EN ALEMÁN	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL
5	Aber wer sind wir denn, die wir uns dem Weltmeer anvertrauen? Sind wir Wikinger, oder sind wir auf Entdeckungsreisen ausgewesen? Hamburger Lehrer sind wir, die heimkehren von einer Konquistadorenfahrt in die neueste Pädagogik.	¿Pero quiénes somos nosotros, que nos lanzamos al océano de esa manera tan confiada? ¿Somos acaso vikingos o hemos asumido el papel de aventureros? Somos unos profesores de Hamburgo que regresamos a casa tras un viaje colonizador hacia la más novedosa pedagogía.
10	[...] aber keine Reise stellt wohl wie die Seereise den Menschen auf längere Zeit unter die Herrschaft derselben Notwendigkeiten und Bedürfnisse, und keine läßt deshalb auch mit größerer Deutlichkeit den Unterschied erkennen, wie die verschiedenen Individuen auf die neuen Einwirkungen reagieren.	[...] no hay ningún viaje como el marítimo en el que las personas estén durante un largo período de tiempo al dictado de las mismas necesidades y en el que se pueda descubrir mejor la diferencia en cómo reaccionan los distintos individuos ante nuevos factores.
20	Besonders interessante Auseinandersetzungen gab es mit den Spaniolen, die mit Postkarten an Bord kamen und uns durch Verschiedenartigkeit ihrer Preise in das Land der unbegrenzten Möglichkeiten versetzen.	Lo más llamativo fue el hecho de los españoles subieran a bordo con panfletos y pretendieran de múltiples maneras vendernos infinidad de servicios en tierra.
46	Einige Monate vor uns hatte ein schweizerisches Institut die Inseln besucht, um besonders botanische und geologische Studien zu unternehmen. Für dieses Studium waren unsere Jungen natürlich nicht reif; aber ein gewisses Verständnis für die vulkanische Natur der Insel ist ihnen doch gekommen [...].	Unos meses antes de nosotros, un instituto suizo había visitado la isla para, principalmente, realizar actividades de botánica y geología. Nuestros chicos todavía no tenían la suficiente madurez para este tipo de prácticas; aunque sí que lograron comprender algo de la naturaleza volcánica de la isla [...].
56	Zehn Tage waren wir nun bereits in Gran Canaria gewesen, und es kam uns so vor, als ob schon eine Art Heimatsgefühl in uns gewachsen war.	Llevábamos ya diez días en Gran Canaria, y no podíamos contener esa sensación, cada vez más fuerte, que se apoderaba de nosotros, de sentirnos como en casa.
66	Das Humboldthotel, das uns von seinem Generalleiter, Herrn Prof. Dr. Pannwitz, in liebenswürdiger Weise während unseres Aufenthalts im Orotavatal zur Verfügung gestellt worden war, ist ein in Hufeisenform angelegter Bau in der Größe eines mächtigen Schlosses.	Nos alojamos en el Hotel Humboldt durante nuestra estancia en el Valle de la Orotava, gracias a la muy amable disposición del director general, el señor catedrático Pannwitz. Se trata de una construcción diáfana en forma de herradura del tamaño de un imponente castillo.
67	“Der Pik ist da!” ging es in aller Frühe von Tür zu Tür. Kaum völlig angekleidet, eilten wir hinaus, um von den Korridorfenstern auf das Tal zu schauen.	“¡El Pico está ahí!” fue sonando de puerta en puerta desde muy temprano. Apenas nos hubimos vestido, salimos a toda prisa a contemplar el valle, asomados a los ventanales del pasillo.

Fuente: Elaboración propia

La traducción inversa exige un avance lógico, consecutivo y progresivo en la competencia intercultural; producir un texto con el objetivo de que parezca que se haya escrito en la lengua meta es una ardua tarea y exige un nivel de competencia léxica y de técnicas de traducción alto, pero también una gran madurez en la competencia intercultural. El estadio transcultural supone que el estudiante es capaz de contemplar las dos culturas desde la distancia, y esto, a nuestro juicio, se consigue claramente con la traducción inversa de la manera aquí planteada.

10. CONCLUSIONES

El turismo académico, que, según nuestro parecer, se manifiesta de forma directa (el viaje), indirecta (el cuaderno de viajes y las actividades que se derivan de él) y mixta (el proceso de diseño del viaje y de la pieza literaria) es un mecanismo de enseñanza-aprendizaje nada desdeñable y con muchos beneficios para la consecución del crecimiento personal, académico y profesional, tanto del alumnado como del profesorado. A través de la literatura de viajes (turismo académico indirecto), el docente, apoyándose en técnicas de innovación educativa, así como haciendo uso de la metodología *vom Kinde aus*, puede diseñar múltiples actividades que garanticen un aprendizaje más enriquecedor, a la par que resulte ameno y nuevo para el estudiantado; lo que, definitivamente, creemos que captaría su atención.

Mediante este *paper*, se ha ilustrado el uso de la literatura de viajes en un contexto determinado: la enseñanza del español a alumnos nativos de alemán, con un dominio de la lengua de Cervantes encuadrable en los niveles B2-C2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL) y que estudien Traducción. Para ello se ha hecho acopio de dos cuadernos de viajes: *Schülerfahrt nach den Kanarischen Inseln vom 2. April bis 2. Mai 1908* (“Viaje escolar a las Islas Canarias del 2 de abril al 2 de mayo de 1908”) y *Die Republik Costa Rica in Central Amerika mit besonderer Berücksichtigung der Naturverhältnisse und der Frage der deutschen Auswanderung und Colonisation. Reisetudien und Skizzen aus den Jahren 1853 und 1854* (“La república de Costa Rica en Centroamérica, haciendo especial énfasis en el comportamiento de la naturaleza, así como en la emigración alemana y la colonización. Estudios de viaje y esquemas correspondientes a los años 1853 y 1854”). El primero de ellos, publicado en 1912, narra, bajo la pluma de Johnes Gläser, la aventura académica de unos alumnos de la *Staatliche Kunstgewerbeschule* a Gran Canaria y Tenerife en 1908. El segundo, cuya publicación data de 1856, en Leipzig, describe Costa Rica desde una perspectiva científica, cultural y turística, fue redactado a cuatro manos por los viajeros-científicos Karl Ritter von Scherzer y Moritz Wagner.

Las actividades que se han propuesto tienen como objetivo principal la armonización y profundización de conocimientos de la lengua y cultura española, teniendo muy presente que ello no significa España, sino países hispanohablantes. Así, a través del capítulo decimoquinto del cuaderno de viajes sobre Costa Rica, se ha diseñado una actividad (la nº 1) destinada a iniciarse en la competencia intercultural (estadio monocultural): el alumnado debería leer y anotar todo aquello que le resultase extraño. El libro sobre la experiencia académica de los alumnos de la escuela de artes aplicadas de Hamburgo ha sido el instrumento vehicular escogido para las actividades número 2 y 3. La segunda se centra en el léxico, en los términos no alemanes o españolizados/alemanizados de los que se vale Gläser para describir la experiencia, lo que conllevaría a que el estudiante alcanzase el nivel intercultural de la competencia intercultural. La tercera, que se centra en la traducción inversa, supondría un reto importante; de ahí que debiese efectuarse en el último lugar: para que la traducción tuviese un efecto similar en el lector meta que en el lector origen, el que actúa de traductor tendría que tener no solo un conocimiento de gramática, vocabulario y demás cuestiones lingüísticas alto de la lengua a la que se traduce, sino que también debería estar situado en la cima de la competencia intercultural, es decir, en el nivel transcultural, pues tendría que tener la capacidad de discernir una cultura y otra, y actuar de forma parcial.

La metodología *vom Kinde aus*, que es la que se ha aplicado como pilar básico fundamental en las propuestas de actividades de aprendizaje aquí expuestas, tiene como lema que el alumno aprenda a partir de él mismo, gracias a las herramientas que le proporcione el profesor. Supone el viaje real o fantasioso del alumnado a través de medios de transporte, andando o de su yo imaginario, gracias a los cuadernos de viaje. Es la salida de la cueva platónica, del mundo tradicional, del aula clásica (ya sea esta física o virtual). Las sombras dejan de ser sombras y se convierten en conocimientos de luz. Este proceso del “niño hacia afuera” se tiene que acompañar también, necesariamente, de un trabajo en equipo, de un debate colectivo y de una revisión entre iguales y del profesor, quien se convierte en un guía del aprendizaje.

Es, por lo tanto, la literatura de viajes, entre otro orden de cosas y funciones, una herramienta educativa para trabajar las competencias lingüística e intercultural de una forma amena y atractiva. Las actividades que aquí se han planteado de manera breve son solamente un ejemplo de la infinidad de tareas que pueden diseñarse con los cuadernos de viajes y, en el contexto de este trabajo, para la docencia de español como lengua extranjera.

BIBLIOGRAFÍA

- Beller, M. (2006). *Eingebildete Nationalcharaktere. Vorträge und Aufsätze zur literarischen Imagologie*. Göttingen: V+R Unipress.
- Cervantes, Centro Virtual. (2008). «Competencia intercultural». Diccionario de términos clave de ELE.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/com-pintercult.htm
- De Luxán Hernández, L. (2020). “La educación a través del turismo. Revolución pedagógica em ‘Schülerfahrt nach den Kanarischen Inseln vom 2. April bis 2. Mai’”, en *Cita a ciegas con la Escuela Luján Pérez*. CAAM, pp. 45-63.
- Ferriere, A. (1928). *Trois Pionniers de l’éducation nouvelle: Hermann Lietz, Giuseppe Lombardo-Radice, Frantisek Bakule*. Paris: Ernest Flammarion.
- Gebauer, A. (2014). *Alexander von Humboldt, seine Woche auf Teneriffa*. Berlín: Zech.
- Gläser, J. (1912). *Schülerfahrt nach den Kanarischen Inseln vom 2. April 1908 bis 2. Mai 1908*. Saatliche Kunstgewerbeschule.
- Gläser, J. (1920). *Vom Kinde aus*. Arbeiten des Pädagogischen Ausschusses der Gesellschaft der Freunde des vaterländischen Schul- und Erziehungswesens zu Hamburg. Hamburg/Braunschweig.
- Hopf, C. *Die experimentelle Pädagogik. Empirische Erziehungswissenschaft in Deutschland am Anfang des 20. Jahrhunderts*. Verlag Julius Klinkhardt (2004).
- Kant, I. *Über Pädagogik*. Königsberg (1803).
- Platón. (1969). *La República*, ed. bilingüe, trad., notas y estudio preliminar de José Manuel Pabón y Manuel Frenández-Galiano, Instituto de Estudios Políticos, Madrid 3 vols.
- Rodríguez, J.A., Martínez-Roget, F. y Pawlowska, A. (2013). “Academic Tourism: a more sustainable tourism”. En *Regional and Sectorial Economic Studies*. Vol. 13-2, pp. 89-94.
- Sáez Hermosilla, T. (1986). “El concepto de traducción y sus aplicaciones pedagógicas. En *Cuadernos de Grado Medio*, 4, Cáceres, pp. 68-73.
- Scherzer K. (1856). “Der Wochenmarkt in Cartago”, en Wagner, M., Scherzer, K. (1856) *Die Republik Costa Rica in Central Amerika mit besonderer Berücksichtigung der Naturverhältnisse und der Frage der deutschen Auswanderung und Colonisation. Reisestudien und Skizzen aus den Jahren 1853 und 1854*. Leipzig: Arnoldsche Buchhandlung, 238-244.

- Swartz, R.J. (2008). "Thinking-Based Learning. Making the Most of What We Have Learned About Teaching in the Regular Classroom to Bring Out the Best in Our Students". En *Eduactional Leadership* V. 65. N° 5
- Van Ek, J. (1986). *Objectives for foreign language learning*. Estrasburgo: Publicaciones del Consejo de Europa.
- Widdowson, H.G. (1978). *Teaching Language as Communication*. Oxford University Press